

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Labernia, Pedro (1844). *Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina*. Barcelona: Imprenta de D. J. M. de Grau.

Portada [s. n.]

DICCIONARIO
DE LA
LENGUA CASTELLANA
CON LAS CORRESPONDENCIAS
CATALANA Y LATINA,
POR
Pedro Labernia.
PROFESOR DE LATINIDAD Y HUMANIDADES, É INDIVIDUO DE LA
ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA.
BARCELONA:
IMPRENTA DE D. J. M. DE GRAU.
CALLE DE RIPOLL, NÚM. 16.
1844.

Propiedad [s. n.]

Es propiedad del autor.

Dedicatoria [s. n.]

Á LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA.

No temo incurrir en la nota de adulator al dedicar V. S. el Diccionario de la Lengua Castellana con las correspondencias catalana y latina, que sale á la luz despues de mas de veinte años de esmerado

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

trabajo. Bien penetrado del zelo con que V. S. procura los progresos y esplendor de la literatura, y con pruebas inequívocas del honor y benevolencia que V. S. se ha dignado dispensarme, favoreciendome con el título de individuo de esa distinguida Corporacion, he creído no debía buscar otro Mecenas, á quien poder rendir el tributo de un profundo reconocimiento. Dígnese, pues, V. S. acogerlo bajo su proteccion, y permitir que salga al público á la sombra del muy digno y respetable nombre de la Academia de Buenas Letras.

Pedro Labernia.

Prólogo [s. n.]

Prólogo.

Entre la multitud de obras con que va enriqueciéndose cada día nuestra literatura me atrevo á presentar á la consideracion del público la presente, que es el fruto de veinte años de observacion y de esmerado y escrupuloso trabajo. No se si mi acierto habrá correspondido á mi deseo; pero la aceptacion que ha merecido la primera parte de la misma, ó sea el Diccionario de la Lengua Catalana con las correspondencias castellana y latina, y el juicio de que mis ensayos han formado personas inteligentes, me permiten confiar que su lectura y manejo podrá reportar bastante utilidad á nuestra juventud estudiosa.

De todos modos era ya notable la falta de este libro, no considerando suficientes los imperfectos é incompletos manuales que hasta ahora han corrido en las escuelas y comercio de libros. Personas versadas en toda clase de materia, negocios y ciencias se lamentaban de continuo por la falta de un Diccionario completo en donde consultar y adquirir las voces genuinas y propias para expresar castiza y adecuadamente desde los conceptos mas encumbrados del orador, hasta los útiles mas conocidos y vulgares del labrador y del artesano. Pero en donde se notaba mas ostensiblemente, y en donde se hacia cada vez mas trascendental esta falta era en los instrumentos de las oficinas públicas, y en las obras que respectan á las ciencias y á las artes, por ser la propiedad y la exactitud de las voces la verdad y el objeto que tiene en vista el escritor, al par que la dote exclusiva que solicita aquel á quien van dirigidos, ó para quien se publican tales escritos.

No provenia tal vez aquella falta de la dificultad que presentase la compilacion del libro de que se trata, sino de resolucion para engolfarse en tan árdido trabajo, y de constancia y tenaz laboriosidad para proseguirlo y llevarlo á cabo. Era infinito lo que debía visitarse y elegirse de los autores clásicos: engorroso sobre manera lo

[s. n.]

que importaba distinguir y estudiar de los contemporáneos, espinoso al fin lo que convenia establecer y fundar. Faltaban por último un sin número de vocablos, consagrados ya por el uso á las primeras

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

materias, á los productos, á los instrumentos, &c. &c. que nacian de los adelantamientos de las ciencias, y era delicadísimo y sobre manera expuesto el atreverse á sistematizar, sin alto criterio, sobre la adopcion de tantas palabras nuevas como pedia la conveniencia, de las cuales por otra parte era imposible pasarse, sin tropezar con torpes redundancias, ó sin caer en barbarismos indescifrables, olvidada las mas veces por ignorancia la etimología, ó desatendida por ligereza ó predileccion la oportunidad de las palabras destinadas a representar el objeto que, sirviendo ya á los usos económicos de la vida, permanecia anónimo.

Convencido de la necesidad de pasar por tantos crisoles, no me detuvo desde luego otro inconveniente que la natural timidez que debia infundir el tener que optar á la adquisicion de suficiente idoneidad para cumplir llenamente con tantos y tan indispensables requisitos; pero resignados desde un principio á sobrellevar con constancia lo árduo de semejante tarea, dí comienzo al proyectado trabajo, engolfándome insensiblemente en el mar de dificultades en que he creido zozobrar mas de una vez por llegar a buen puerto.

La revista escrupulosa de la mayor parte de nuestros autores clásicos me ha proporcionado crecido número de voces que yacian tal vez olvidadas en la lengua castellana, pero que ha sido necesario resucitar por hallarse vivas y en uso en la catalana ó en la latina. Muchas voces técnicas y científicas, ú otras que pertenecian á algun mineral, planta, insecto, &c. apenas conocidas del vulgo, han agotado tal vez, ó á la menos han puesto en continúa prueba mi perseverancia, cuando he tenido que descubrir y alcanzar el verdadero equivalente: asi que, las obras de ciencias matemáticas, físicas y naturales han venido á suministrarme otra no corta cantidad de vocablos de uso imprescindible: pero temeroso siempre de contravenir á la templanza y sobriedad con que es necesario proceder para la adopcion de nuevos términos, no me he creido autorizado á adoptarlos, sin acotar escritor, ó sin hallarlo corriente ya y en admitido uso por los autores de aquellos tratados. Receloso siempre de abusar de mis convicciones y juicio, he consultado, sin perdonar fatiga, á personas versadas en todos los ramos del saber, supliendo la instrucción y condescendencia de los referidos los que me ha faltado á mí de doctrina.

Con tales medios he logrado enriquecer el Diccionario que doy á luz con mas de 8000 voces que no se hallan continuadas en el de la Academia. Era de mi instituto señalar voz catalana y latina á todo lo que tenia vocablo en castellano, y al contrario: la oportunidad de la adopcion, ó la eleccion de las voces, no debe estudiarse en un libro de esta naturaleza, aunque su autor se haya estrechado en los límites de lo mas comedido y sóbrio, por no adul-

[s. n.]

adulterar ó corromper el idioma. La mayor falta que puede presentar un buen diccionario es que se ofrezca palabra que no lleve correspondencia en las lenguas que se comparan, y que falten en él las voces con que deben quedar denominados los objetos que sirven á los usos de la vida, así moral como físicamente hablando, y esto ha sido lo que he procurado evitar cuidadosamente cualquiera que sea el parecer de los que asi no piensan sobre este punto. Si se ofreciese algun caso de esta naturaleza, tendré

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

particular estudio en recopilar la voz investigada, que daré al fin y sucesivamente por apéndice, inmediatamente despues de los refranes que seguirán por orden alfabético al pié de la obra. Asimismo se dará enseguida un tratadito de ortografía, según la usan la Academia y los buenos critores [sic.] contemporáneos.

Creo haber llenado mi tarea con fruto, á lo menos con el que me ha permitido el incansable esmero que he consagrado á su composicion. Si los inteligentes encuentran este libro digno de poderse contar entre los útiles y provechosos á la juventud estudiosa; si los que ejercen cargos públicos y se dedican á las ciencias y á las artes encuentran en él lo que puede hacerles el caso, para explicar castizamente sus conceptos, cuando viertan sus documentos ó doctrinas de un idioma á otros de los que comprende esta obra, habré conseguido el mayor premio á que me era dado aspirar.

Autoridades [s. n.]

NOTA

DE LOS AUTORES CUYAS INICIALES VAN PUESTAS AL PIÉ DE CADA
ARTÍCULO Ó ACEPCION NUEVAMENTE ADOPTADA, PARA DARLE EL CRÉDITO Y
AUTORIDAD CORRESPONDIENTE.

A. ..	Academia Española.	Cad. ...	D. José Cadalso.
Acev..	D. Alonso M. ^a de Acevedo.	Camp. ..	El Exmo. Sr. Conde de Campománes.
Ald...	D. Bernardo Aldrete.	Capm. ..	Antonio de Capmany.
Alv. ..	El P. M. Fr. Francisco Alvarado.	Carv. ..	Carvajal.
Alem. ..	Mateo Aleman	Cerv. ..	Miguel de Cervantes.
Ar. ..	D. Juan Bautista Arriaza.	Cienf. ..	D. Nicasio Alvarez de Cienfuegos.
Arg. ..	Argensola.	Clem. ..	D. Diego Clemencin.
Arg. ...	Canga - Argüelles.	Cod. ..	El P. Antonio Codorniu.
Aso. ..	D. Ignacio Aso.	Cov. ...	D. Diego de Covarrubias D. Sebastian de Covarrubias.
Art. ..	D. Antonio Arteta de Monteseuro.	D. M. ..	Diccionario Marítimo redactado por orden de Fernando VII, en 1831.
Ay. ..	D. Ignacio Lopez de Ayala.	Erc. ..	D. Alonso de Ercilla y Zuñiga.
Az. ..	D. José Nicolás de Azara.	F. ..	D. Fr. Benito Gerónimo Feijóo.
Bah. ..	D. Benito Bahils.	Flor. ..	El P. M. Fr. Enrique Florez.
Bay. ..	El. Ilmo. Señor D. Francisco Perez Bayer.	G. ...	Gil Blas de Santillana.
C. ..	Autor Contemporáneo.	Gil. ...	Gil Polo.
Cav. ..	D. Antonio Cavanilles.	Gar. ...	Garcilaso de la Vega.
Cabar. ..	D. Francisco Cabarrús.		

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Gonz. .. Fr. Diego Gonzalez.	M. ... Moratín.
Gong. .. D. Luis de Góngora.	Mar. ... El P. Juan de Mariana.
Gran. .. El V. Granada.	Marq. .. El P. Fr. Juan Marquez.
H. ... D. Vicente García de la Huerta.	May. .. D. Gregorio Mayans.
Her. .. D. Fernando de Herrera.	Meg. ... D. Luis Megía.
H. F. .. El Traductor del Hombre Feliz.	Mlo. ... D. Manuel de Melo.
Ig. ... D. José Iglesias de la Casa.	Mel. ... D. Juan Meléndez Valdés.
Ir. ... D. Tomás de Iriarte. D. Juan de Iriarte.	Mend. .. D. Diego Hurtado de Mendoza.
Isl. ... El P. Francisco de Isla.	Mer. ... El P. Andres Merino.
Jáu. ... D. Juan Jáuregui.	Monc. .. D. Francisco de Moncada.
Jon. ... S. Jonama.	Mor. ... D. Ambrosio de Morales.
L. El M. Fr. Luis de Leon.	Mun. .. D. José Luis Munarriz.
Lop. ... Lope de Vega.	O. .. El P. Fr. Francisco Ortiz.
Luz. ... D. Ignacio Luzan.	Oliv. .. El M. Hernan Perez de Oliva.

Abreviaturas [s. n.]

EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS QUE SE USAN EN ESTE DICCIONARIO.

El signo || indica diversa acepcion de la voz definida, ó de la frase, expresion, &c. que las antecede. Los vocablos, frases, &c. escritos con versalitas sin la correspondencia se han de buscar en el mismo artículo que expresan, por ejemplo, ABANDONAMIENTO. ABANDONO; y la cifra que le acompaña indica la acepcion á que se remite.

a. Verbo activo.	amb. Ambiguo.
adj. Adjetivo.	anat.Voz de anatomía.
a. v. l. Adverbio de lugar.	ant. Anticuado.
adv. m. ... Adverbio de modo.	aum. Aumentativo.
adv. t. Adverbio de tiempo.	arit. Voz de aritmética.
agr. Voz de agricultura.	arq. Voz de arquitectura.
alfar.Voz de alfarería.	art.Voz de artillería.
albañ. Voz de albañilería.	ast.Voz de astronomía.
albeit. Voz de albeitería.	ball. Voz de ballestería.
álg. Voz de álgebra.	blas.Voz de blasón.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

bot.	Voz de botánica.	gram.	Voz de la gramática.
cir.	Voz de cirugía.	hist. nat.	Voz de la historia natural.
cabest.	Voz de cabestrería.	imp.	Verbo impersonal.
cant.	Voz de cantería.	impr.	Voz de imprenta.
carp.	Voz de carpintería.	inter.	Interjección.
catópt.	Voz de catóptica.	iron.	Ironía.
cer.	Voz de cerería.	irreg. ó ir. ...	Irregular.
cerraj.	Voz de cerrajería.	jurisp.	Voz de jurisprudencia.
cetr.	Voz de cetrería.	lit.	Literatura. Litografía.
coc.	Voz del arte de cocina.	loc.	Locución.
com.	Voz de comercio.	log.	Voz de lógica.
conj.	Conjunción.	m.	Substantivo masculino.
cron.	Voz de cronología.	m. adv.	Modo adverbial.
conj. dist. ...	Conjunción distributiva.	mf.	Masculino y femenino.
conj. disy. ..	Conjunción disyuntiva.	manej.	Voz del manejo de los caballos.
d.	Diminutivo.	maq.	Voz de maquinaria.
diópt.	Voz de dióptica.	mar.	Voz de marinería.
dogm.	Voz de dogmática.	mat.	Voz de la matemática.
dram.	Voz de la dramática.	med.	Voz de medicina.
dial.	Voz de la dialéctica.	met.	Metáfora.
estát.	Voz de la estática.	mil.	Voz de milicia.
esc.	Voz de escultura.	min.	Voz de mineralogía.
esg.	Voz de esgrima.	mit.	Voz de mitología.
expr.	Expresión.	mont.	Voz de montería.
f.	Sustantivo femenino.	mús.	Voz de música.
fam.	Familiar.	n.	Verbo neutro.
farm.	Voz de farmacia.	n. p.	Nombre propio.
fil. ó filos. ..	Voz de filosofía.	náut.	Voz de náutica.
fis. ó físic. ..	Voz de física.	núm.	Número.
for.	Forense.	opt.	Voz de óptica.
fort.	Voz de fortificación.	orat.	Voz de la oratoria.
fr.	Frase.	ortog.	Voz de la ortografía.
geog.	Voz de Geografía.	p. a.	Participio activo.
geom.	Voz de Geometría.	p. And.	Provincial de Andalucía.
ger.	Voz de la Alemania.	p. Ar.	Provincial de Aragón.
gin.	Voz de la Ginebra.	p. Ast.	Provincial de Asturias.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

p. Extr. Provincial de Extremadura.	pint. Voz de pintura.
p. Gal. Provincial de Galicia.	pl. Plural.
p. Gr. Provincial de Granada.	poét. Voz de poética.
p. Manch. .. Provincial de la Mancha.	p. p. Participio de pretérito.
p. Mont. Provincial de las montañas.	p. u. Poco usado.
p. m. d. Burg. Provincial de las montañas de Burgos.	prep. Preposicion.
p. Mur. Provincial de Murcia.	prep. conj. . Preposicion conjuntiva.
p. Nav. Provincial de Navarra.	pron. Pronombre.
p. Rioj. Provincial de Rioja.	pros. Voz de prosodia.
p. Tol. Provincial de Toledo.	quím. Voz de química.
part. comp. Partícula comparativa.	ret. Voz de retórica.
part. conj. . Partícula conjuntiva.	sast. Voz de sastrería.
patr. Nombre patronímico.	sing. Singular.
pers. Voz de perspectiva.	sup. Superlativo.
plat. Voz de platería.	teol. Voz de teología.
polit. Voz de política.	imp. Verbo impersonal.
prov. Provincial.	r. Verbo recíproco.
prov. Proverbio ó proverbial.	vol. Voz de volatería.

Advertencia [s. n.]

ADVERTENCIAS.

1.º Un artículo que conste de dos ó mas voces entre las cuales haya un sustantivo, se buscará en el lugar alfabético correspondiente á este, y si hay mas de uno, en el del primero; escepto la palabra *cosa* por ser tan general.

2.º Cuando en los artículos de esta clase no haya ningun sustantivo, se encontrará en el lugar que corresponda al verbo, si lo hay, ó en el del primero si hubiere mas de uno; pero si uno de estos fuese cualquiera de los auxiliares *haber* y *ser*, ó de los que hacen sus veces, como *tener*, *ir*, *venir*, no se considerarán como tales verbos, para evitar la repeticion que dificultaria hallar con brevedad lo que se busca.

3.º Si en el artículo no hubiese ningun sustantivo ni verbo, deberá buscarse aquel en el lugar que por orden alfabético corresponda al adjetivo, ó al primero de estos cuando haya mas de uno.

4.º No habiendo en el artículo ningun sustantivo, adjetivo ni verbo, se buscará en su primera palabra, cualquiera que sea.